



GÖTEBORGS UNIVERSITET
INST FÖR SPRÅK OCH LITTERATURER

JAPANSKA

Uchinaa-yamatoguchi, wakaibiimi?

**En studie i den yngre generationens kunskap kring den
egna dialekten på Okinawa, Japan**

Anna Schörling

Kandidatuppsats
VT 2013

Handledare:
Yasuko Nagano-Madsen
Examinator:
Martin Nordeborg

要旨

沖縄の若い世代で広く使われているとされる「ウチナーヤマトグチ」の語彙と文法表現の使用実態について、選択法、自由記述法によるアンケート調査を行い分析した。その結果「広く使用されている」とされるウチナーヤマトグチの実際の使用には、語彙、文法表現によって大きな差異があることがわかった。「サーターアンダギー」や「エイサー」のように100%に近い使用率、認識率の語がある反面、「エンチュ」や「トゥンタッチ」のようにほとんど使われていない語彙もある。使用頻度の多い語は、食物や祭り、地名など日常生活でよく使われる語が多く、反面、「お母さん」「私」のような語や「目」「腰」のような身体部位の語は比較的少なかった。また自由に記入してもらった表現には「ダール」のように、ウチナーヤマトグチのリストにはないものも多かった。また多くの人が「アクセントやイントネーションが難しい」と回答した。

謝辞

この卒論を書くにあたって、多くの方にお世話になりました。このテーマを選ぶきっかけを作ってくれたのは、パトリック・ヘインリッチ先生の論文のタイトルです。日本からいくつかの論文を郵送して下さった先生に感謝いたします。アンケートの配布にご協力くださった琉球大学の先生方（葦原先生、小那覇先生、山元先生、佐々木先生他）、および沖縄の友人達の皆さんに深く感謝します。また指導教官の永野マドセン泰子先生にお礼申し上げます。

Innehållsförteckning

1 Inledning	1
1.1 Bakgrund	1
1.2 Tidigare forskning	3
1.3 Syfte och frågeställning	3
1.3.1 Syfte	3
1.3.2 Frågeställning	4
2 Lingvistiska grundläggande egenskaper hos ryukyuan	4
2.1 Ljudsystem	4
2.1.1 Vokaler	5
2.1.2 Konsonanter	6
2.1.3 Accent	6
2.2 Grammatik	7
2.2.1 Satsstruktur	7
2.2.2 Yaibiin satser	8
2.2.3 Ya satser	8
2.2.4 Frågesatser	9
2.2.5 Verb	9
2.2.5.1 Aibiin&Wuibiin	10
2.2.6 Adjektiv	11
2.3 Lexikon	12
2.3.1 Typ av personer	13
2.3.2 Pronomen	13
2.3.3 Kroppsdelar och utseende	13
2.3.4 Djur och växter	13
2.3.5 Mat och matlagningstermer	13
2.3.6 Känslor	14
2.3.7 Seder, traditioner och reiligiösa termer	14
2.3.8 Diminutiver	14
2.3.9 Verb, adjektiv och andra konjugerade termer	14
2.3.10 Interjektioner	14
2.3.11 Okinawafierad japanska: Uchinaa-yamatoguchi	15
3 Undersökning	15
3.1 Metod	15
3.2 Respondenterna	15
3.4 Procedur	16
3.5 Material	16
4 Resultat	17
4.1 Summerande resultat: antalet bekanta ord och uttryck	17
4.2 Förekomsten av ord och uttryck	19

4.2.1 Ord/uttryck vars användningsfrekvens överstiger medelvärdet _____	19
4.3 Öppna frågor _____	22
4.3.1 Fråga A _____	22
4.3.2 Fråga B _____	23
5 Sammanfattning och slutsats _____	24
6 Källförteckning _____	26
6.1 Bilaga 1 _____	28
6.2 Bilaga 2 _____	34
6.3 Bilaga 3 _____	39

1 Inledning

1.1 Bakgrund

På Ryukyuöarna finns en historia olik någon annanstans i Japan. Ockupation, förtryck och integrering har haft stor inverkan på språkutvecklingen i ögruppen (Heinrich 2004). Ryukyuan är ett av de språk i världen som är nära att försvinna, kanske inom bara ett par generationer. UNESCO (2009) har förklarat att de flesta av dialekterna på Ryukyuöarna antingen är definitivt eller allvarligt utrotningshotade.

Sedan integreringen med Japan ägde rum år 1879 så har användningen av ryukyuan med raska steg börjat försvinna bort ur det vardagliga livet. Ryukyuborna föll offer för byggandet av den japanska nationen i försök av att eliminera kulturella, språkliga och etniska skillnader. De blev utbildade till att bli ”japaner” och det var inte längre tillåtet att använda den lokala ”dialekten” i skolan då ”Förordning av dialekt reglering” införskaffades år 1907. Spridandet av standardjapanska var en av flera viktiga åtgärder för att bilda en nationell identitet och dölja det faktum att Japan var flerspråkigt. På grund av detta förtryck talar större majoriteten av invånarna på Ryukyuöarna idag standardjapanska, med enstaka inslag av ord och uttryck från ryukyuan (Heinrich 2004).

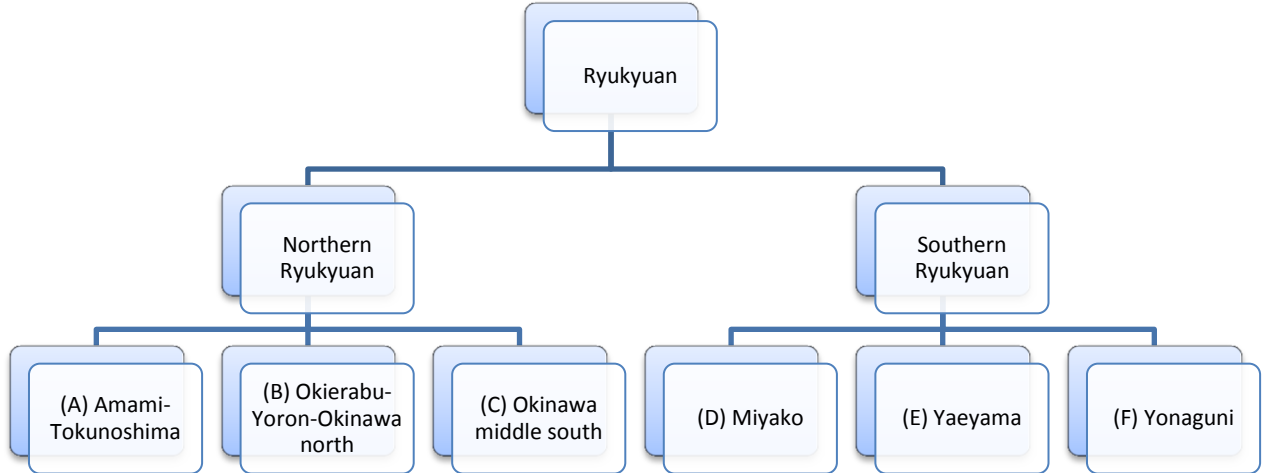
Men det var inte förrän efter andra världskriget som man verkligen började se resultatet av den språkpolicy som hade utövats. Efter att amerikanerna hade tagit Ryukyuöarna i sitt beslag i slutet av andra världskriget så uppmanades istället ryukyuborna till användning av ryukyuan, och man försökte även att slopa textböckerna som var på standardjapanska och gå tillbaka till undervisning på ryukyuan. Men efter år av förtryck och försök att eliminera den lokala dialekten, så visste man inte längre hur stor och utbredd kunskapen var inom det en gång egna språket. Därför gav man snabbt upp den idén (Heinrich 2004).

Det har förts många diskussioner om huruvida ryukyuan bör anses vara ett självständigt språk eller en dialekt inom japanskan. Det man har kommit fram till är att ryukyuan har likheter med den gamla japanskan mer än den moderna japanskan och därav är de relaterade till varandra, men de är inte ömsesidigt begripliga. Ta svenska och norska som exempel, vi svenskar har i stort sett inga problem alls att förstå oss på vad en norrman säger, med andra ord, språken är ömsesidigt begripliga. Ryukyuan däremot har inga gemensamma egenskaper med den moderna japanskan och kan därför inte bli förstådd av en invånare från en annan del av nationen. Trots det klassas ryukyuan som en dialekt (Heinrich 2004, Nagano-Madsen 2011). I denna uppsats talar jag om ryukyuan som en dialekt..

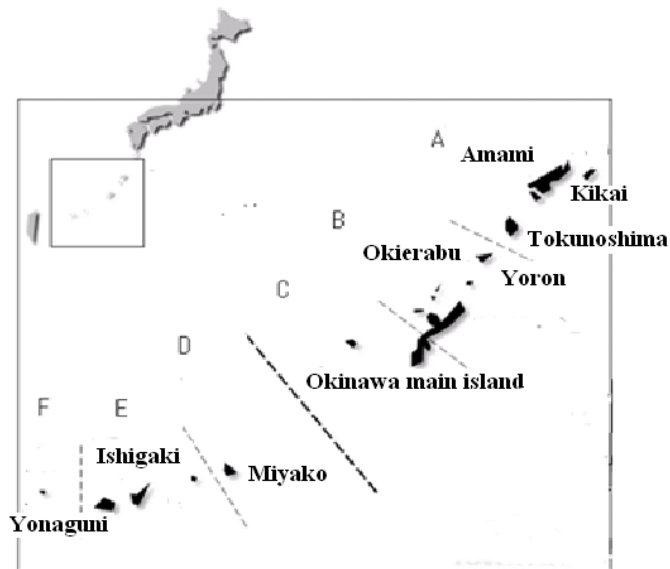
Det som kallas för ryukyuan här i denna uppsats är en grupp av sex distinkta dialekter som finns på Ryukyuöarna (se figur 1). Men på grund av att antalet källor är begränsad och att dialekten skiljer sig så oerhört mycket mellan öarna, så har jag därför valt att använda mig utav Shuri-dialekten, som tillhör gruppen Okinawa center&syd (Figur 1: C), som grund till denna uppsats.

Figur 1: Undergrupper av ryukyuan

(Baserat på hemsidan: <http://ryukyu-lang.lib.u-ryukyu.ac.jp/index.html>)



Figur 2: Karta över Ryukyuöarna (Tagen från den japanska versionen av kartan på <http://ryukyu-lang.lib.u-ryukyu.ac.jp/intro/index.html>)



1.2 Tidigare forskning

Det är vida känt att de yngre generationerna längre inte kan tala eller förstå ren ryukyuan. Onoe (2003: <http://mamo.huu.cc/bd30718.htm>), nämner att unga generationer blandar små vokabulärer i ryukyuan med japanska och talar med ryukyuan accent. Han poängterar även att när tre generationer befinner sig under ett och samma tak, kan inte den tredje generationen förstå konversationer förda på ryukyuan mellan den första och andra generationen.

I min förundersökning om ryukyuan fann jag flera undersökningar gjorda av Heinrich (2007) som är en av få forskare som visat stort intresse för språket på Ryukyuöarna. Han har b.la. gjort en enkätundersökning om språkvalen på Ryukyuöarna, vilken gick ut på att se i vilka sammanhang ryukyuan, *uchinaa-yamatoguchi* (blandning av ryukyuan och japanska) och japanska användes av de olika generationerna (Heinrich 2004, 2007, 2009a, 2009b). Där kunde man se att *uchinaa-yamatoguchi* var det språk som användes flest gånger, följt av japanska och sist ryukyuan.

I en undersökning gjord av Osumi (2001), gjordes en enkätundersökning angående folkets användande av ryukyuan och deras åsikter om det. Respondenterna var i denna undersökning uppmanade att skriva ner de ord och uttryck som de använder och hör ibland, och om möjligt även dess betydelse. Det visade sig att de flesta ord och uttryck från ryukyuan som används är en blandning med standardjapanska. De flesta av respondenterna indikerade att de använder dessa uttryck då de bråkar eller skämtar med varandra. Osumi resonerar följande:

”Det vill säga, deras ryukyuan är begränsad till vissa typer av intima, personliga eller emotionella sammanhang.”¹

1.3 Syfte och frågeställning

1.3.1 Syfte

Sedan min tid som utbytesstudent på Okinawa, så har ryukyuan fångat mitt intresse för den språkutveckling som ägt rum på Ryukyuöarna. Jag har förbryllats över dialekten och även börjat ställa mig själv frågan; I vilken grad förekommer egentligen ryukyuan nuförtiden? Under min vistelse på Okinawa har jag fått vittna om språksituationen där med egna ögon och öron. Den yngre generationen må ha förståelse för den lokala dialekten men behärskar den inte till den grad att de kan föra en konversation. Som nämnt tidigare använder de istället en blandning, d.v.s. *uchinaa-yamatoguchi*. Då det är oklart till vilken grad ord och uttryck ur *uchinaa-yamatoguchi* egentligen förekommer hos den yngre generationen på Ryukyuöarna idag, så har jag därför valt att lägga tyngd på detta i denna uppsats. Det bör noteras att det är svårt att entydigt separera japanska och ryukyuan, poängterar Karimata (2008). Vissa versioner är mer dominerade av ryukyuan och andra av japanskan.

¹ Osumi, Midori (2001): *Language and identity in Okinawa today (chapter 4)*: Studies in Japanese bilingualism: Multilingual Matters, redigerad av Mary Goebel Noguchi och Sandra Fotos, s.78

1.3.2 Frågeställning

Som tidigare nämnt kan den yngre generationen förstå ryukyuan till en viss grad, men behärskar den inte i vardagligt tal. Denna uppsats har därför som mål att undersöka den nuvarande situationen i användandet och förståelsen av ryukyuan, här centrerad runt den blandade versionen *uchinaa-yamatoguchi*, hos den yngre generationen på Ryukyuöarna. Detta sker med fokus på norra Ryukyuöarna, Okinawas mellan södra region där de två största städerna Naha och Shuri ligger.

Frågeställningen som behandlas lyder följande:

I vilken grad förekommer de lokala dialektala ord och uttryck kallad *uchinaa-yamatoguchi* som påstås användas i stor utsträckning hos den yngre generationen på Okinawa idag?

- Vad är relationen mellan att använda och höra? Är de nära besläktade med varandra?
- Finns det några speciella ordgrupper som är mer frekventa än andra, e.g. kroppsdelar?
- Vilka är de vanligaste ord och uttryck som den yngre generationen använder enligt de öppna frågorna? Finns det några ord eller uttryck som inte står med i listan över *uchinaa-yamatoguchi*?
- Vilka är de svåra egenskaperna hos *uchinaa-yamatoguchi* enligt den yngre generationens självbedömning.

2 Lingvistiska grundläggande egenskaper hos ryukyuan

Innan jag går in närmre på metoden av denna undersökning så kommer jag i detta kapitel att ta upp de mest grundläggande egenskaperna för ryukyuan i jämförelse med japanskan. Som grund för exempel och förklaringar i detta kapitel kommer jag att använda mig utav ”Rikka, Uchinaa-nkai!” skriven av Sakihara m.f och *Okinawago no nyuumon, tanoshii ryukyuan* skriven av Nishioka. I stort sett är ryukyuan känd för att bibehålla gamla eller klassiska egenskaper från japanskans ljudsystem, grammatik och lexikon.

2.1 Ljudsystem

Som tidigare nämnt ovan kan man se vissa likheter mellan ryukyuan och den gamla japanskan. Innan jag går in närmre på de grammatiska egenskaperna så kommer jag först att ta upp de mest karakteristiska dragen för stavning och fonetiska ljud inom ryukyuan för att få en större inblick ordens uppbyggnad. De följande tre stycken redogör för de mest karakteristiska dragen inom ljudsystemet, nämligen vokaler, konsonanter och accent.

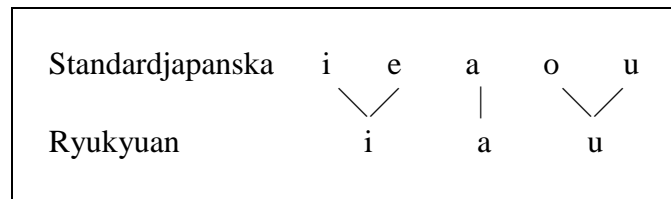
2.1.1 Vokaler

Jämfört med japanskans fem vokaler har ryukyuan endast tre vokaler. Nishioka (2001) kallar det för 「三母音の原則」, vilket på svenska kan översättas till ”principen för de tre vokalerna”, och skriver även att om man känner till den här regeln så kan man förstå betydelsen för många andra ord. Här är några exempel tagna från Nishioka (2001):

「舟」フネ (båt) hune → フニ huni
 「星」ホシ (stjärna) hoshi → フシ hushi

I första exemplet ovan kan man se att japanskans ord för båt ”hune” uttalas ”huni” på ryukyuan. I det andra exemplet har det japanska ordet för stjärna ”hoshi” ändrats i uttalet till ”hushi”. För att sammanfatta det kort uttalas vokalerna e och o som i och u (se figur 3). Dock måste nämnas att det finns vissa delar av Ryukyuöarna som har fyra eller fler vokaler, men de är ytterst sällsynta (Sakihara m.f 2011).

Figur 3 Vokalernas motsvarigheter i ryukyuan.



Förutom a, i, u, har även varje vokal en lång form, aa, ee, ii, oo och uu. Det är endast i dessa fall man kan se och höra vokalerna e och o. I följande tabell (tabell 1) visas några exempel av både kort och lång form tagna från Sakihara m.f (2011).

Vokal	Uttal	Exempel
a	<u>k</u> am	y <u>a</u> ma ’skog’
aa	l <u>a</u> t	ya <u>a</u> ma ’fälla’
i	m <u>i</u> n	<u>i</u> bi ’räka’
ii	f <u>e</u> et	<u>i</u> bi ’finger’
u	<u>u</u> ll	<u>u</u> shi ’nötkreatur’
uu	n <u>u</u>	<u>u</u> shi ’murbruk’
ee	<u>e</u> engelska	<u>e</u> sachi ’hälsning’
oo	<u>o</u> h	<u>o</u> ogi ’handfläkt’

Tabell 1 Tabell över de olika vokalernas fonetiska uttal

2.1.2 Konsonanter

I ryukyuan finns det nitton konsonanter: p, t, k, b, d, g, s, z, j, h, f, m, n, r, w, y, sh, ch och glottal klusil (konsonant språkljud, t.ex. svenskans “mm-, aah“ för “ja”). Alla dessa konsonanter uttalas i princip likadant som i engelskan förutom ett par undantag (se Sakihara m.fl. 2011 för mer information).

Jämfört med standardjapanskan finns det i ryukyuan några konsonanter som förändras då vokalen i befinner sig framför eller efter konsonanten. “k” blir “ch”, “g” blir “j”, “t” blir “ch” och “d” blir “j”. Se nedanstående exempel (Nishioka 2001):

「鳥賊」	イカ	(bläckfisk)	‘ika	→	イチャ	‘icha
「釘」	クギ	(spik)	kugi	→	クジ	kuji
「下」	シタ	(under)	shita	→	シチャ	shicha
「足駄」	アシダ	(höga träskor)	‘ashida	→	アシジャ	‘ashija

Denna typ av förändring kan även ses i ljuden kya, kyu och kyo då uttalet av konsonanten y liknar den av vokalen i. Se nedanstående exempel (Nishioka 2001):

「客」	きゃく	kyaku	→	チャク	chaku
「琉球」	りゅうきゅう	ryuukyuu	→	リューチュー	ryuuchuu
「今日」	きょう	kyou	→	チュー	chuu

Tillsammans med dessa regler för vokaler och konsonanterna kan vi nu omformulera hur det japanska ordet Okinawa blev *uchinaa* i Ryukyuan.

O	k	i	n	a	w	a
U	ch	i	n	a	(w)	a

2.1.3 Accent

Som tidigare nämnt används Shuri-dialekten som grund för ryukyuan i denna uppsats. Såsom Nishioka (2001) och Nagano-Madsen (2011, kommande) skriver i sina förklaringar kring dialektens accent, kommer även jag i detta stycke att använda mig utav samma princip när jag förklarar de olika accenterna som finns i ryukyuan.

Hos orden i Shuri-dialekten finns det två olika typer av accenter att skilja på, nämligen betonade och obetonade. I andra mer kända termer kallas de för fallande respektive platt accent. Betonade ord och fraser kännetecknas av siffran (1), medan obetonade av siffran (0) (se exemplen nedan). Till skillnad från japanska är inte accenten för betonade ord utmärkande i ryukyuan. Accentens position beror inte på andelen stavelser, utan är kopplat till andelen mora. Oftast sker den fallande accenten på den andra moran i ordet, med undantag av ord som innehåller färre än två moror (se exempel nedan).

「木」 キー (träd) kii (0)
「毛」 キー (hår) kii (1)
「高い」 タカサン (dyr) takasan (0)
「赤い」 アカサン (röd) akasan (1)

Förutom dessa två olika typer av intonationer finns det även ord vars platta intonationer har förlängts, som i följande exempel:

「豆」 マーミ (böna) maami (0) 「松」 マーチ (furu) maachi (0)
「帯」 ウービ (bälte på kimono) uubi (0) 「猿」 サール (apa) saaru (0)

2.2 Grammatik

Grammatiken i ryukyuan har väldigt många välbekanta egenskaper för dem med kunskap inom japanska då ryukyuan har en nära relation till den äldre japanskan. I detta stycke kommer jag att presentera den mest grundläggande grammatiken med respektive exempel tagna från ”Rikka, Uchinaa-nkai!”. Till att börja med kommer jag att gå in på själva satsstrukturen i ryukyuan för att ge en överblick i språkets uppbyggnad. Därefter kommer jag att gå in på Yaibiin satser, Ya satser, frågesatser, Verb och till sist adjektiv.

2.2.1 Satsstruktur

Innan jag går vidare närmre på respektive element kommer jag i detta stycke att gå in på satsstrukturen i ryukyuan. Precis som i japanskan har ryukyuan ordföljden SOV (subjekt, objekt och verb). Även subjektivt predikativa satser följer samma ordning. Ta följande sats som exempel:

Ryukyuan			Svenska		
<u>Subjekt</u>	<u>Substantiv</u>	<u>Kopula</u>	<u>Subjekt</u>	<u>Kopula</u>	<u>Substantiv</u>
Wan-nee	Schörling Anna	yaibiin.	Jag	är (heter)	Anna Schörling.
Jag	Anna Schörling	är (heter)			

I exemplet ovan kan man även se att ordningen på namnet i ryukyuan har ändrats. Precis som i japanskan så kommer alltid efternamnet först och tilltalsnamnet sist även i ryukyuan vid t.ex. självintroduktion. I vissa fall slopas även subjektet då det är uppenbart vem subjektet är.

2.2.2 Yaibiin satser

Den vanligaste typen av sats som finns är den så kallade subjektivt predikativa satsen som jag har berättat om i tidigare kapitel (se 2.2.1 Satsstruktur). I ryukyuan tar denna typ av sats alltid formen:

(Subjekt)		<u>Predikat</u>	
		(substantiv + kopula)	
(Wan-nee)	X	yaibiin	(Jag) är X.
(Jag)	X	är.	

2.2.3 Ya satser

Partikeln ”ya” i ryukyuan är en grammatisk partikel som markerar samtalsämnet i en sats. Denna sortens partikel hittas även i japanska, koreanska och, till en viss grad, även i kinesiska. Partikeln är ofta sammankopplad med subjektet i satsen, vilket har skapat stor förvirring hos studerande då de flesta andra språk saknar den. Mönstret för en sådan sats är enligt följande:

<u>Subjekt</u>	+	ya	+	<u>Predikat</u>
Kunu yasee		ya		X yaibiin.
Den här grönsaken				X är.

När vokalen ”a”, ”i” eller ”u” föregår partikeln ”ya” sker följande förändring:

Regel	Exempel
1. a + ya = aa	Naafa + ya = Naafa <u>a</u>
2. aa + ya = aa -ya	Gooyaa + ya = gooyaa <u>-ya</u>
3. i + ya = ee	Kwaashi + ya = kwashee <u>e</u>
4. ii + ya = ii -ya	Muuchii + ya = muuchii <u>-ya</u>
5. u + ya = oo	Nagu + ya = Nagoo <u>o</u>
6. uu + ya = uu-ya	Manjuu + ya = Manjuu <u>-ya</u>
(7. n + ya = noo)	Ichuman + ya = Ichumanoo <u>o</u>

Tabell 2 Tabell över de olika förändringarna hos partikeln ya.

2.2.4 Frågesatser

Frågesatser i ryukyuan har även de samma struktur som i japanskan. De erhålls genom att man slopar den sista bokstaven ”n” i *yaibiin* och lägger till ”ga”. ”X + ya + frågeord (se figur 4) + *yaibiiga?*” är den vanligaste formen. Här är några exempel:

<u>X</u>	<u>ya</u>	<u>frågeord</u>	<u>yaibiiga?</u>	
Kunu yasee Den här grönsaken	ya	nuu vad	yaibiiga? är	”Vad är detta för grönsak?”
Kunu muuchii Den här riskakan	ya	chassa hur mycket	yaibiiga? är	”Hur mycket kostar den här riskakan?”
Ichumanoo Itoman		maa var	yaibiiga? är	”Var är Itoman?”

Vad : nuu	Vem : taa	Var : maa	Hur mycket : chassa
-----------	-----------	-----------	---------------------

Figur 4 Några frågeord

Vill man skapa en Ja/Nej fråga i ryukyuan ersätter man helt enkelt bara partikeln ”ga” med ”mi”. I vissa fall kan man även ersätta ”ga” med ”naa” för att ge ett mjukare intryck. Till exempel:

Kuree gurukun *yaibiimi?* ”Är det här gurukun?”

Det här gurukun är ?

Grundform	Negativ	Ga form	Mi form	Naa form	*Artig	Negativ
yan	aran	yaga?	yami?	yanna?	yaibiin	neeyabiran

Tabell 3

* I ryukyuan finns det (precis som i japanskan) en artig form som används för att visa respekt gentemot lyssnaren. Informell form används mellan jämnåldriga eller till yngre m.m (se ”*Rikka, Uchinaa-nkai!*” för vidare information).

2.2.5 Verb

Verben i ryukyuan är indelade i fem grupper: *ka-chun*, *sa-sun*, *ta-chun*, *na-nun* och *ma-mun* (se tabell 4). Det är viktigt att man känner till att verb i grundform ofta betyder att

någoting händer i framtiden. Ja, den grundläggande betydelsen för verbet *kamunn* är ”att äta”, men den har även betydelsen ”kommer att äta” beroende på sammanhanget. Denna form används för det mesta bland nära vänner och familj i informella situationer. När man talar till äldre eller främlingar används för det mesta den artiga formen *kamabiin*.

I ryukyuan (såsom i japanska) använder man en verb form, som i denna uppsats kallas för ”i-form”, för att binda ihop verbet med hjälpverb som tillsammans kan modifiera yttrandet, som t.ex. vilja. I ryukyuan uttrycks vilja genom att lägga till hjälp verbet ”-busaibiin” efter verbets i-form. Till exempel:

<u>Verb-grundform</u>		<u>i-form</u>	<u>Betydelse</u>
kamun	→	kami- busaibiin	vill äta
ashibun	→	ashibi- busaibiin	vill hänga (med kompisar)
naraasun	→	naraashi- busaibiin	vill undervisa

Grupp	Japanska	Svenska	Grundform	Negativ	i-form	Ga form	Artig
-mun	食べる	Att äta	kamun	kaman	kami-	kamuga?	kamabiin
-bun	遊ぶ	Att hänga (med kompisar)	ashibun	ashiban	ashibi-	ashibuga?	ashibaiin
-sun	教える	Att undervisa	naraasun	naraasan	naraashi-	naraasuga?	naraasaiin
-jun	泳ぐ	Att simma	wiijun	wiijan	wiiji-	wiijuga?	wiijabiin
-chun	書く	Att skriva	kachun	kachan	kachi-	kachuga?	kachabiin

Tabell 4 Tabell över de olika verbgruppernas böjningar.

2.2.5.1 Aibiin & Wuibiin

I ryukyuan, liksom i japanskan, finns det två verb som indikerar existens eller befintlighet hos icke levande- och levande ting; *aibiin* och *wuibiin*. Ekvivalent med japanskans två existensverb, *aru* och *iru*. Satsen som slutar med verb som *aibiin* och *wuibiin* markeras subjekt med partikeln ”ga”, till skillnad från subjektiva satsen där subjektet markeras med partikeln ”ya”.

Verbet ”an” (artig form: *aibiin*, se tabell 5) är ett av de två verb som indikerar existens eller befintlighet, i detta fall för icke levande ting, markerat av kopulan ”vara” i svenska. Några exempel:

Naafa-nkai* aibiin. ”Den är i Naha.”
Naha i är.

Papayaa-ya maa-nkai* aga? ”Var finns papaya?”
Papaya var finns

*-nkai: partikel som indikerar plats.

	Grundform	i-form	Ga-form	Artig
Jakande	an	a-	aga?	aibiin
Nekande	neen			aibiran

Tabell 5 Tabell över de olika böjningar hos verbet *an*.

Verbet ”wun” (artig form: wuibiin, se tabell 6) är det andra verbet som indikerar existens eller befintlighet, i detta fall för levande ting. Några exempel:

[Familj]-ga wuibiin. ”Jag har en familj.” (artig form)
 Yatchii-ga wun. ”Jag har en storebror.” (grundform)

Verbets olika böjningar:

	Grundform	i-form	Ga-form	Artig
Jakande	wun	wui-	wuga?	wuibiin
Nekande	wuran			wuibiran

Tabell 6 Tabell över de olika böjningar hos verbet *wun*.

2.2.6 Adjektiv

I ryukyuan finns det två typer av adjektiv, sa-adjektiv och na-adjektiv. Ta sa-adjektivet *amasan* (söt) som exempel. Jakande form av sådana här adjektiv sker enklast genom att lägga till nedanstående ändelser (se tabell 7) till adjektivets sa-stam, vilket är den del av adjektivet som slutar på *sa*. Här är några exempel:

Svenska	Ryukyuan	Sa-stam
Söt	amasan	amasa
Billig	yassan	yassa
Gott	maasan	maasa

Informell form					
Adverb		Grundform	Preteritum	Negativ	Preteritum
〜く -ku	Avslutande	〜ん -n	〜たん -tan	〜こーねーん -koo neen	〜こーねーんたん -koo neentan 〜こーねーらんたん -koo neerantan
	Attributiv	〜る -ru	〜たる -taru	〜こーねーらん -koo neeran	〜しこーねーんたる -shikoo neentaru 〜しこーねーらんたる -shikoo neerantaru

~しく -shiku	Avslutande	~ん -n	~たん -tan	~しこーねーん -shikoo neen	~しこーねーんたん -shikoo neentan ~しこーねーらんたん -shikoo neerantan
	Attributiv	~る -ru	~たる -taru	~しこーねーらん -shikoo neeran	~しこーねーんたる -shikoo neentaru ~しこーねーらんたる -shikoo neerantaru
Formell form					
~く -ku	Avslutande	~いびーん -ibiin	~いびーたん -ibiitan	~こーねーびらん -koo neebiran	~こーねー(や)びらんたん -koo nee(ya)birantan
	Attributiv	~いびーる -ibiiru	~いびーたる -ibiitaru	~こーねーやびらん -koo neeyabiran	~しこーねー(や)びらんたる -shikoo nee(ya)birantaru
~しく -shiku	Avslutande	~いびーん -ibiin	~いびーたん -ibiitan	~しこーねーびらん -shikoo neebiran	~しこーねー(や)びらんたん -shikoo nee(ya)birantan
	Attributiv	~いびーる -ibiiru	~いびーたる -ibiitaru	~しこーねーやびらん -shikoo neeyabiran	~しこーねー(や)びらんたる -shikoo nee(ya)birantaru

Tabell 7 Konjunktionstabell för Sa-adjektiv (grundad på tabell tagen från internetsidan: <http://www.jlect.com/entry/687/san/>)

Vill man böja adjektiv negativt behöver man endast lägga till ändelserna från ovanstående tabell till adjektivets konjunktiv form, som är precis likadan som i japanskan. Genom att lägga till *ku* eller **shiku** (beroende på adjektivet) till adjektivets konjunktiv form kan man även skapa adverb.

Na-adjektiven i ryukyuan konjugeras precis likadant som i japanska. Står de i attributiv form läggs partikeln ”na” till efter adjektiven, står de som predikat läggs passande konjunktion av kopulan *yaibiin* (se tabell 3) till efter adjektiven. Här är några exempel:

<u>Japanska</u>	<u>Ryukyuan</u>	<u>Svenska</u>
kenkou-na (健康な)	ganjuu-na	frisk/a
kenkou-na hito (健康な人)	ganjuu-na cchu	frisk person
kenkou dearu (健康である)	ganjuu yan	X är frisk

För att böja na-adjektiv till adverb behöver man endast lägga till partikeln *ni* efter adjektivet, likadant i japanska.

2.3 Lexikon

I detta stycke kommer jag att presentera de ord och uttryck som erhållits av respondenterna i Osumis undersökning. Orden och uttrycken är indelade gruppvis för lättare förståelse. Detta kommer att underlätta för analysen senare i uppsatsen. Generellt sett är det termer som hänvisar till olika typer av personer, kroppsdelar, kulturella seder, ritualer, mat, emfatiska uttryck m.m.

2.3.1 Typer av personer

Många av de uttryck från ryukyuan som används idag innehåller suffixen *-aa*, *-mun* eller *-chu*, alla vars betydelse är ”en person som...” (Osumi 2001). Ett flertal av dessa termer står skrivna nedan med svenskans ekvivalent i parentes och japanskans, då tillgängliga, i hakparentes.

-aa

teefaa (skämtare)

turubayaa [*manuke*] (dumskalle)

gachimayaa [*kuishinbō*] (matvrak)

yukacchaa [*kizoku*] (aristokrat)

ashibaa [*asobinin*] (playboy)

yoogaraa [*yaepochi*] (mager flicka)

nachibusaa [*nakimushi*] (lipsill)

rikiyaa [*dekiru hito*] (klok person)

tanchaa [*tankimono*] (hetlevrad)

afaa [*ahō*] (dumbom)

niibuyaa (sömmtuta)

yukusaa [*usotsuki*] (lögnhals)

danpachaa [*tokoya*] (herrfrisör)

hingaa (snuskpelle)

wajiyaa (arg person)

huraa [*baka*] (idiot)

haru achaa [*hyakushō*] (bonde)

umuyaa [*koibito*] (älskare)

-mun

shikamun [*okubyō*] (fegis)

waayanamun [*warui hito*] (ond person)

-chu

uekinchu [*kanemochi*] (rik person)

shimanchu [*shima no hito*] (öbo)

-guwaashii (suffix: ”en person som låtsas vara...”)

shiijaguwaashii (en person som låtsas vara gammal)

2.3.2 Pronomen

munchuu (släktingar)

waa (jag)

anmaa (mamma)

uchinaamuukuu (svärson från utsidan)

yaa (du)

shiijaa (äldre)

2.3.3 Kroppsdelar och utseende

chiburu [*atama*] (huvud)

chiimagaa (stora bröst)

churakaagii [*bijin*] (vacker kvinna)

meegoosaa [*genkotsu*] (knytnäve)

shimajiiraa [*shimagao*] (öbo ansikte)

miibuu (böld i ögonvrån)

2.3.4 Djur och växter

piituu [*iruka*] (delfin)

waa [*buta*] (gris)

gooyaa [*nigauri*] (bitter kalebass)

jiimaami [*piinatstu*] (jordnötter)

hiijaa [*yagi*] (get)

mayaa [*neko*] (katt)

naabeeraa [*hechima*] (svamp kalebass)

sunui [*mozuku*] (*Spermatochneaceae* sjögräs)

2.3.5 Mat och matlagnings termer

maasu [*shio*] (salt)

irichaa [*itame*] (wok)

anda [*abura*] (*olja*)

ajikuutaa (*smakrik*)

2.3.6 Känslor

I ryukyuan är många av de uttryck som uttrycker medkänsla sammansättningar som innehåller termen *chimu*, som betyder *lever*. *Chimu* är en sammansättning av ordet *kimo* från standardjapanskan, som används i uttryck rörande mod och anda (Osumi 2001). Några uttryck från ryukyuan som innehåller *chimu* står skrivna nedan.

chimugukuru (*tillgivenhet*)

chimu gurisan (*tycka synd om, sympatisera*)

chimuiiri (*innerlig, uppriktig*)

chimuyamii (*hjärtesorg*)

chimudondon (*hjärtslag*)

chimunjasun (*medkänsla*)

2.3.7 Seder, traditioner och religiösa termer

yuimaaru (*harmoni*)

kajimayaa (*97 årsdagen av ens födelse*)

yuta (*psykisk*)

ugan [*ogami*] (*bön*)

tootoome (*minnestavla*)

unjami (*havets gud*)

utaki (*helig plats*)

hinpun (*skärmvägg som håller borta onda*)

mooashibi (*en typ av beach party*)

andar)

suuji (*firande*)

2.3.8 Diminutiver

Enligt Wikipedia är diminutiver, förminskningsformer, en ordbildning som oftast med hjälp av suffix beskriver litenhet. I engelskan används suffixet *-let*, ta engelskans *booklet* som exempel. I ryukyuan är suffixet *-gwa* ett diminutiv som kan fästas på många substantiv, som i följande exempel (Osumi 2001). De japanska termerna i hakparentes är i detta fall stamord utan diminutiv.

shimugwaa [*shima*] (*holme, liten ö*)

tanagwaa [*tana*] (*liten hylla*)

shiruugwaa [*shiro*] (*liten vit sak*)

2.3.9 Verb, adjektiv och andra konjugerade termer

kamii [*tabero*] (*ät!*)

butturuu [*deppatteiru*] (*sticker ut*)

kwaasattan (*bli lurad*)

nadaguruguruu (*gråta*)

abiree (*tala!*)

geren (*korkad*)

magii (*stor*)

hagoo (*smutsig*)

chura [*kirei*] (*vacker*)

2.3.10 Interjektioner

akisamiyoo (*åh, nej!*)

cha (*alltid*)

miikusuppi (*lite grann*)

chibariyoo [*ganbare*] (*gaska upp dig*)

hasshi (*vid förvåning*)

shittaihyaa [*yatta*] (*Ja! Bra gjort!*)

yami (*suffix för frågor*)

haisai (*hej*)

kurusarindoo (*du kommer att få stryk*)

kusuu (*inte bra*)

shini (*jätte*)

saanai (*på en gång*)

jiraa [*mitaina*] (*...liknande*)

annii (*inte sant?*)

too (*nuså, oj!*)

2.3.11 Okinawafierad japanska: *Uchinaa-yamatoguchi*

Det finns många ord i ryukyuan som används i vardagen som har japanska besläktade ord med något annorlunda betydelse. De används ofta när de talar japanska utan att talaren själv märker skillnaden. Några exempel kan hittas i tabellen nedan.

Ryukyuan (svenskans motsvarighet)	Tydlig besläktad japanska (svenskans motsvarighet)	Faktisk japansk motsvarighet
ganjuu (stark, frisk)	ganjō (kraftigt byggd)	kenkō
wata (mage)	wata (innanmäte)	hara
jootoo (bra)	jōtō (utmärkt kvalitet)	ii
ippee (verkligen)	ippai (full, många)	hontō
deeji (mycket)	daiji (viktig)	totemo
chiri (skräp)	chiri (damm)	gomi
nakami (innanmäte)	nakami (innehåll)	motsu
nishi (norr)	nishi (väst)	kita
teegee (oansvarig)	taigai (mestadels)	iikagen

Tabell 8 Tabell över Tydlig besläktad ryukyuan/japanska med olika moderna betydelser (tabell tagen från *Language and identity in Okinawa today*).

3 Undersökning

3.1 Metod

För att ta reda på till vilken grad dialektala ord och uttryck hos den yngre generationen på Ryukyuöarna förekommer har jag valt en både kvantitativ och kvalitativ metod där jag använder mig utav enkäter. Metoden är kvantitativ på så vis att jag anger vilka ord och uttryck som fått högsta antalet val av de svarsalternativ som tyder på frekvent förekomst. Dock bör poängteras att ingen statistikanalys kommer att utföras på grund av den relativt låga antalet enkäter för statistisk behandling. De flesta delarna i enkäten utgörs av flervalsfrågor, men utöver detta lades två öppna frågor till där respondenterna själva kan uttrycka sig fritt. kvantitativa frågorna kretsar kring ords användningsfrekvens där respondenterna själva får välja i vilken grad de själva använder respektive hör orden och uttrycken (se bilaga 1); aldrig använt, använder sällan, använder ofta, aldrig hört, hör sällan och hör ofta.

3.2 Respondenterna

Med yngre generation, menar jag i denna uppsats de personer som är mellan 18-30 år. Från början var denna undersökning tänkt att vända sig till universitetsstudenter. Men på grund av begränsad kontakt med elever och lärare på skolorna på Ryukyuöarna, blev jag succesivt tvungen till att vända mig mot en bredare målgrupp. Trots detta är majoriteten av respondenterna ändå mellan 22-25 år. Därför anser jag att resultatet inte hade blivit mer orimligt än om respondenterna endast hade varit begränsade till universitetsstudenter.

3.3 Procedur

I utförandet av undersökningen har jag använt mig utav webbenkäter där respondenterna har svarat på enkäten genom att gå in på den länk jag distribuerat via vänner och lärare från Okinawa. Detta för att själv lättare ha koll på de svar erhållna, men framför allt även för att kunna ha möjlighet till redigering av enkäten om så behövdes. I skapandet av enkäten har jag använt mig utav webbenkätfunktionen hos det svenska företaget *textalk*. När enkäten hade varit aktiv i cirka en månad hade cirka 60 svar erhållits, varav 54 går att använda. Hur många personer som har haft tillfälle att ta del i enkäten går inte att svara på.

Jag har gjort två val som kan ha betydelse för resultatet i denna uppsats. Det ena var att inte låta respondenterna höra orden utan endast läsa dem. Då jag inte har möjlighet att uttala orden och uttrycken på rätt sätt så kan det göra mer skada än nytta. Det andra valet var att låta respondenterna läsa orden och uttrycken i japanskans skriftsystem katakana eller hiragana. Hade jag valt att skriva orden även med japanskans kanji hade detta lett till att respondenter, som i själva fallet inte känner till vissa ord eller uttryck, gissar sig till ordens betydelse och därmed väljer fel svarsalternativ, vilket skulle ge ett missvisande resultat. På detta sätt har jag uteslutit möjligheten att en respondent misstolkar ord eller att man hjälper dem på traven. Men då jag inte har möjlighet att veta om det finns ord eller uttryck vars betydelse inte blivit underförstådda av respondenterna, såvida de inte blir lästa i rätt sammanhang, kan det dock bli svårt att veta om resultatet är tillförlitligt eller inte. I detta fall räknar jag med att dessa ord eller uttryck kommer att resultera i låg användarfrekvens, vilket inte kommer att påverka slutresultatet i sig. Hade orden eller uttrycken varit av känd art, anser jag att det inte hade varit några större problem med att förstå dem i den form de stod skrivna.

3.4 Material

Det material som jag har använt mig av i skapandet av enkäten består av 162 ord och grammatiska uttryck som är tagna från hemsidan 「沖繩の方言」 (= Ryukyu dialekt, <http://www.okinawainfo.net/uchinaguci.htm>). På denna sida definieras ryukyuan som 'ryukyu dialekter som även den yngre generationen är bekant med, det vill säga *uchinaa-yamatoguchi*'. Med andra ord, vissa av dem har japanskt ursprung som skiljer sig från den mer strikta ryukyuan som talas hos den äldre generationen. Orden och uttrycken står listade i (japansk) alfabetisk ordning.

Men frågan är, är den pålitlig? För att verifiera detta undersökte jag antalet gemensamma ord och uttryck denna sida har med de från Osumis "Language and identity in Okinawa today", som jag presenterade i bakgrunden. Cirka hälften av de 90 ord som presenterades i bakgrunden hittades även på *Okinawa information*, varav cirka 15 har vissa byggstenar gemensamt med orden från "Language and identity in Okinawa today" i sina morfologiska uppbyggnader. Ta *shiijaguwaashii* från listan i bakgrunden som exempel. Medan detta ord inte fanns bland de 162 orden och uttrycken hos *Okinawa information* kunde man dock hitta suffixet *guwaashii* i listan. Samma sak var det med de andra två suffixen *gwaa* och *chimu*. Ännu en viktig sak att nämna är att av alla de gemensamma

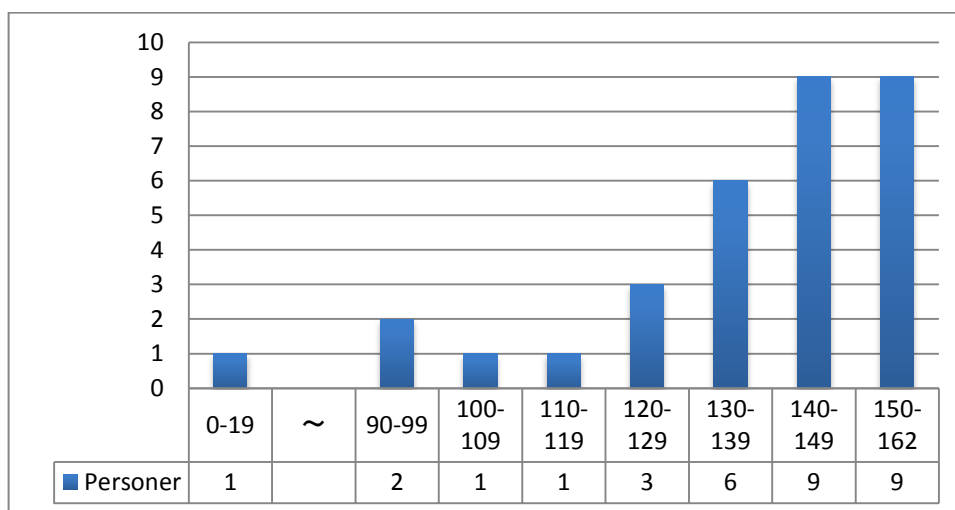
orden var de flesta av dem ord som uttrycker typ av person, ändelserna *aa*, *mun* och *chu*, vilket stämmer överens med den information tidigare nämnd ovan. Med detta anser jag att denna sida är tillräckligt tillförlitlig för att läggas till grund för denna undersökning. Genom att använda denna sida har jag även möjlighet att verifiera om de ord och uttryck som står skrivna verkligen förekommer hos den yngre generationen, som det sägs att de gör.

De ord och uttryck jag valt att använda i min enkät står skrivna som bilaga med svenskans motsvarighet i parentes (se bilaga 2). Liknande uttryck i japanska står skrivna i hakparentes då de finns tillgängliga. För att underlätta för analysen har jag valt att fördela orden och uttrycken gruppvis såsom jag har gjort i bakgrunden när jag presenterat de ord Osumi skriver om i ”Language and identity in Okinawa today”. I enkäten står dock dessa fonetiskt grupperade och sorterade (se bilaga 1).

4 Resultat

I detta kapitel kommer jag att presentera resultatet av min undersökning i form av diagram, tabeller och löpande text. Jag kommer börja med att presentera det summerande resultatet för att sedan gå igenom varje ord och uttryck i samma ordning som i enkäten. Sammanlagt mottogs 55 enkäter, varav 32 besvarades korrekt i de kvantitativa frågorna (enkätens så kallade *matrisfrågor* som börjar på andra sidan hos bilaga 1). Hos de resterande 23 enkäterna har respondenterna inte förstått hur dessa frågor ska besvaras och har då endast valt ett svarsalternativ istället för två som de andra 32 respondenterna har gjort. Då svaren hos dessa 23 respondenter i de kvantitativa frågorna endast består av ett svarsalternativ, har jag bestämt mig för att inte inkludera dessa svar med de andra 32 i analysen av de kvantitativa frågorna. När det gäller de kvalitativa frågorna besvarade 50 respondenter (91%) fråga A och 48 respondenter (87%) fråga B vilket ger en medelvärldig svarsfrekvens på 89%.

4.1 Summerande resultat: antal bekanta ord och uttryck



Figur 5 Antal ord och uttryck som respondenterna är bekanta med

Av alla 32 respondenter var 56% av dem bekanta med större majoriteten av orden och uttrycken, det vill säga mellan 140-162 stycken. En respondent var endast bekant med 13 stycken av de sammanlagt 162 orden och uttrycken. Förklaringen till detta finns i tabellen nedan (se tabell 9). Genom den här tabellen kan man genast se att de respondenter som är bekant med färre antal ord och uttryck inte ursprungligen kommer från Okinawa. Varför respondenten känner till endast 13 av de 162 orden och uttrycken kan jag dock inte svara på då det finns andra faktorer som har inverkan på detta. Mina tankar kring detta är att denna respondent skulle kunna vara nyinkommen i regionen och därmed det låga antalet.

Respondent	Ursprung Okinawa?*	Föräldrarna, ursprunget Okinawa?*	Antal bekanta ord och uttryck
1	J	JB	161
2	J	JM	160
3	J	JB	160
4	J	JB	158
5	J	JB	157
6	J	JB	156
7	J	JM	156
8	J	JB	154
9	J	JB	152
10	J	JF	152
11	J	JB	148
12	J	JB	147
13	J	JB	147
14	J	JB	147
15	J	JB	145
16	J	JB	143
17	J	JB	143
18	J	JB	141
19	J	JB	136
20	J	JB	135
21	J	JB	134
22	J	JB	133
23	J	JB	132
24	J	JB	131
25	J	JM	126
26	J	JB	121
27	N	N	120
28	J	JB	114

29	N	N	107
30	N	N	95
31	N	N	93
32	N	N	13

* Svartalternativ: J- Ja, N- Nej, JB- Ja båda är, JM- Ja mor är, JF- Ja far är

Tabell 9 Tabell över respondenternas antal bekanta ord och uttryck i relation till etniskt ursprung.

4.2 Förekomsten av orden och uttrycken

För att få en överskådlig syn av svarsresultaten för varje enskilt ord/uttryck, har jag därför sammanställt svarsresultaten i två tabeller (se bilaga 3). Den ena visar användningsfrekvensen och den andra den frekvens orden/uttrycken hörs av respondenterna. Genom denna tabell ser då medelvärdena i sin helhet ut som följande:

Respondenter som valde svartalternativen:

- *använder ofta* - 40%
- *använder sällan* - 27%
- *aldrig använt* - 33%
- *hör ofta* - 65%
- *hör sällan* - 17%
- *aldrig hört* - 18%

Av de 33% av orden/uttrycken som i dessa fall aldrig har använts i vardagen, är det nästan hälften av dem (44%) som ändå hörs av respondenterna.

4.2.1 Ord/uttryck vars användningsfrekvens överstiger medelvärdet

För att ta reda på vilka typer av ordgrupper som förekommer oftare än andra så har jag med hjälp utav följande tabell (tabell 10) listat de ord/uttryck vars värde överstiger medelvärdet i den kolumn som motsvarar *används ofta* (sammanlagt 70 stycken). Svenskans motsvarighet står skriven i parentes.

Ord/uttryck	Använder ofta	Använder sällan	Aldrig använt	Hör ofta	Hör sällan	Aldrig hört
ぜんざい zenzai (isdrink med adzuki bönor)	100%	0%	0%	100%	0%	0%
エイサー eisaa (dans som utförs under Obon på Okinawa)	97%	3%	0%	97%	3%	0%
ゴーヤー gooyaa (bitter kalebass)	94%	3%	3%	97%	3%	0%
サターアンドン saataa andagii (en sorts godis)	94%	3%	3%	97%	0%	3%
だからよー/だからさー dakarayo/sa	94%	0%	6%	97%	0%	3%

(vad jag menar är; jag menar...)						
ウチナータイム uchinaataimu (Okinawa time)	91%	9%	0%	94%	6%	0%
ジューシー juushii (stek ris)	91%	6%	3%	94%	3%	3%
シニ shini (jätte)	88%	6%	6%	97%	0%	3%
ムーチー muuchi (kletig riskaka)	88%	9%	3%	97%	3%	0%
しましよね shimashoune (Jag ska...)	84%	9%	6%	94%	3%	3%
テーゲー teegee (lämplig)	84%	9%	6%	91%	6%	3%
デージ deeji (mycket)	84%	6%	9%	94%	0%	6%
イミ・イミヨー imi imiyoo (Jag förstår inte)	81%	6%	13%	91%	6%	3%
ウチナーンチュ uchinaanchu (Ryukyubo)	81%	13%	6%	97%	3%	0%
ガチマヤー gachimayaa (matvrak)	81%	9%	9%	88%	6%	6%
カチャーシー kachaashii (festival dans)	81%	16%	3%	94%	3%	3%
コーレーグス (コーレーグ ス) kooreeguusu (en sorts chili peppar)	81%	9%	9%	91%	3%	6%
シッタカー shittakaa (person som låtsas veta)	81%	6%	13%	88%	3%	9%
ナイチャー naichaa (term för japaner som kommer från Japan)	81%	9%	9%	97%	0%	3%
フーチバー huuchibaa (malört)	81%	13%	6%	91%	6%	3%
ポークタマゴ pookutamago (maträtt som innehåller ägg och fläsk)	81%	16%	3%	94%	3%	3%
ウチナー uchinaa (Okinawa)	78%	16%	6%	94%	6%	0%
ウチナーグチ uchinaaguchi (Ryukyuan)	78%	19%	3%	94%	6%	0%
エンダー endaa (A&W)	78%	6%	16%	84%	0%	16%
オジー ojii (morfar/farfar)	78%	9%	13%	94%	3%	3%
オバアー obaa (mormor/farmor)	78%	9%	13%	97%	3%	0%
コザ koza (annat namn för staden Okinawa)	75%	16%	9%	94%	0%	6%
モアイ moai (typ av finansiering, se bilaga 2 för förklaring)	75%	19%	6%	97%	0%	3%
ネーネー neenee (storasyster)	72%	22%	6%	91%	6%	3%
ハーリー haarii	72%	19%	9%	91%	6%	3%

(festival på Okinawa som hålls i ära till havsgudarna)						
ユンタク yuntaku ((att småprat(a)))	72%	22%	6%	97%	3%	0%
シマー shimaa (öbo)	69%	16%	16%	88%	3%	9%
ハーモニー haamoo (harmoni)	69%	13%	19%	72%	9%	19%
ヒザマヅキ hizamazoki (sitta upprätt)	69%	16%	16%	81%	9%	9%
ウミンチュ uminchu (fiskare)	66%	22%	13%	84%	13%	3%
ニーニー niinii (storebror)	66%	25%	9%	91%	6%	3%
キジムナー kijimunaa (namn på väsen som bor i fikusträd)	63%	31%	6%	78%	19%	3%
ヤナー・ヤナ yanaa - yana (dålig, inte bra)	63%	19%	19%	81%	16%	3%
アガー agaa (aj!)	59%	31%	9%	94%	3%	3%
アシバー ashibaa (playboy)	59%	19%	22%	81%	13%	6%
ウーマクー uumakuu (stygg pojke/flicka)	59%	25%	16%	84%	13%	3%
ウークイウンケー uukuiunkee (avsked och välkomnande)	59%	19%	22%	88%	6%	6%
ナクルナイサー nankurunaisaa (allt ordnar sig)	59%	25%	16%	94%	3%	3%
ニーブイ niibui (sömnig)	59%	28%	13%	91%	6%	3%
ニリ・ニリル niri - niriru (vara vårdslös; bli utmattad m.m.)	59%	34%	6%	88%	9%	3%
アイ ai (ah; nämen)	56%	38%	6%	94%	3%	3%
アジクター ajikuutaa (smakrik)	56%	34%	9%	94%	3%	3%
シージャー shiijaa (äldre)	56%	34%	9%	94%	6%	0%
チムイ chimui (stackare)	56%	28%	16%	69%	28%	3%
ハイサイ/ハイタイ haisai/haitai (hej!)	56%	38%	6%	81%	13%	6%
マブヤー mabuyaa (själ, ande)	56%	38%	6%	94%	3%	3%
ワジワジ wajiwaji (vara arg)	56%	31%	13%	88%	9%	3%
アチコーコー achikookoo (kokande het)	53%	44%	3%	81%	16%	3%
ウリ uri (hörrö du!)	53%	22%	25%	88%	6%	6%
ハゴー hahoo (smutsig)	53%	28%	19%	88%	6%	6%
ミーバイ miibai (namn på fisk)	53%	38%	9%	81%	16%	3%
ヤー yaa (du)	53%	28%	19%	91%	6%	3%

カンナジ kannaji (absolut)	50%	22%	28%	72%	16%	13%
ヒージャー hii jaa (get)	50%	34%	16%	81%	13%	6%
フュー huyuu (lättja)	50%	25%	25%	84%	9%	6%
カンプー kanpuu (namn på växt)	47%	25%	28%	63%	13%	25%
シマバナナ shimabanana (små bananer odlade på Okinawa)	47%	41%	13%	88%	9%	3%
トゥルバル turubaru (göra ingenting)	47%	31%	22%	81%	3%	16%
バンシルー banshiruu (guava)	47%	34%	19%	75%	9%	16%
ヤールー yaaruu (geckoödlä)	47%	22%	31%	59%	28%	13%
シカス shikasu (att smicka)	44%	22%	34%	63%	19%	19%
チャー chaa (alltid)	44%	41%	16%	81%	9%	9%
チューバー chuubaa (stark, viljestark)	44%	31%	25%	75%	13%	13%
バー baa (frågesuffix)	44%	22%	34%	56%	9%	34%

Tabell 10 Tabell över de ord/uttryck vars användningsfrekvens överstiger medelvärdet.

Av alla ord/uttryck är det ett ord, *zenzai* (=isdrink med adzuki bönor), som alla respondenterna säger sig använda och höra ofta. Inklusivt detta ord utgörs större antalet av de ord/uttryck först i listan av ord ur gruppen *mat och matlagningstermer* (se 3.6) vilka verkar vara väldigt vanliga i vardagslivet på Okinawa. Å andra sidan, ingår inte ord som mamma, syster, jag och du bland de ord som används ofta, och inte heller kroppsdelar såsom öga, höft, hjärta m.m. Andra ord/uttryck som utmärker sig mer än andra är adverb, speciellt *shini* och *deeji* som båda har betydelsen *jätte*. Därefter följs de utav adjektiv, typer av personer, substantiv och pronomen. Även ord från gruppen *djur och växter* utmärker sig, men inte mer än de andra tidigare nämnda grupperna Några andra enstaka ord, vars tillhörande grupp inte utmärker sig så mycket, men som ligger högt i listan är ordet *eisa* och suffixen *dakarayo/dakarasa* och *shimashoune*. En annan viktig punkt att ta upp är att större majoriteten ord/uttryck i denna lista även är bland de ord vars frekvens i hörandet överstiger medelvärdet.

4.3 Öppna frågor

De frågor som ställdes i enkäten var; A *Var snäll och skriv ner de ord/uttryck från uchinaa+yamatoguchi som du ofta använder* och B *Vad tycker du är det svåraste med ryukyuan? varför?.* 50 respondenter svarade på fråga A och 48 på fråga B.

4.3.1 Fråga A

Av all de ord som respondenterna själva säger sig använda ofta sammanställs här nedan (tabell 11) de ord som blivit omnämnda ett flertal gånger. Sammanlagt 19 ord är direktciterade med japanskans motsvarighet i hakparentes och svenskans i parentes.

Ord	Personer
でーじ <i>deeji</i> [totemo] (jätte)	20
しに <i>shini</i> [totemo] (jätte)	17
～だからよ～, だからさ～ <i>dakarayo, dakarasa</i>	8
あがー <i>agaa</i>	8
ジラー <i>jiraa</i> [˜mitaina] (liknande)	6
ばあ <i>baa</i> [no?] (frågesuffix)	5
ハイサイ! <i>Haisai</i> [konnichiwa] (hej!)	4
しようね ~ <i>shiyone</i> (Jag ska ...)	4
だーる <i>daaru</i> [naruhodo, hontou da] (Ja, det är sant)*	3
やっけー <i>yakkee</i> [yakkaina] (besvärlig)*	3
ばっぺー <i>bappee</i> [machigai] (misstag)*	3
あふあー <i>afaa</i> [ahou] (dumbom)	3
あいやー <i>aiyaa</i> [a˜a; aremaa] (ah!; herregud!)*	2
にふえーでーびる <i>nifeedeebiru</i> [arigatougozaimasu] (Tack)	2
～やっさ <i>yassa</i> [˜danaa, ˜dane] (det <u>är</u> verkligen...)*	2
ふらー <i>huraa</i> [aho] (idiot)	2
ひーじ <i>hiiji</i> [daijoubu] (det <u>är</u> lugnt, jag <u>är</u> okej)*	2
なんくるないさ~ <i>nankurunaisa</i> (allt ordnar sig)	2
ワジワジ <i>wajiwaji</i> [iraira] (vara arg)	2

*daaru: http://www.okinawa-oide.com/030dialect_tato/

yassa: <http://hougen.ajima.jp/hougen.php?q=%E3%83%92%E3%83%BC%E3%82%B8>

yakkee, bappee: <http://ryukyu-lang.lib.u-ryukyu.ac.jp/index.html>

aiyaa, hiiji: <http://homepage3.nifty.com/kaw0715/okinawa/vocabulary/>

Tabell 11 De flest omnämnda orden som respondenterna säger sig använda ofta.

Av alla dessa ord finns 11 stycken (58%) med bland orden i enkäten, *deeji, shini, dakarayo/dakarasa, agaa, baa, haisai, shiyone, nifeedeebiru, huraa, nankurunaisaa och wajiwaji*, varav 8 av dem (de sju förstnämnda och den sistnämnda) står med i den tabell ovan som innehåller de ord/uttryck vars användningsfrekvens överstiger medelvärdet (se tabell 10). Två ord, *jiraa och afaa*, stod inte med i enkäten men fanns i listan erhållen från Osumi (se 2.5). De resterande sex orden (31%), *daaru, yakkee, bappee, aiyaa, yassa och hiiji*, är ord som inte gick att finna i varken Osumis eller enkätens lista. De två översta orden, adverbena *deeji och shini*, är de ord som omnämns flest gånger, 20 respektive 17 gånger. De nästkommande orden är för det mesta suffix eller uttryck.

4.3.2 Fråga B

I fråga B har respondenterna väldigt lika åsikter om vad som är svårt i ryukyuan. De flesta säger att det är skillnaderna i intonationer, uttal och vokabulär som är största orsaken till att de inte förstår eller talar ryukyuan, vilka ofta skiljer sig beroende på region. Andra nämner skillnader i grammatiken som en av de mindre orsakerna. En respondent påpekar även att det är många som talar *uchinaa-yamatoguchi* som tror att det

de talar är ryukyuan. Då det är få unga som verkligen kan prata ryukyuan så är det för många svårt att förbättra sig i språket.

Då ryukyuan på senare tid inte används får de inte chansen att utöva språket. Många av respondenterna poängterar att det i många fall går bra att förstå vad mor- och farföräldrarna säger, men att de för det mesta inte kan föra en konversation på ryukyuan med längre och mera avancerade meningsuppbyggnader. Den följande kommentaren, direktciterad och översatt till svenska, beskriver respondenternas åsikter mer än tillräckligt tror jag:

” おじい、おばあが使う方言は外国語だと認識している。”

Jag ser den dialekt som farmor och farfar använder som ett främmande språk.

5 Sammanfattning och slutsats

Nu kommer jag att återvända till frågeställningen och de mer specifika frågorna som nämndes tidigare i uppsatsen.

I vilken grad förekommer de lokala dialektala ord och uttryck kallad *uchinaa-yamatoguchi* som påstås användas i stor utsträckning hos den yngre generationen på Okinawa idag?

- Hur är relationen mellan 'använder' och 'hör'? Är de nära besläktade med varandra?
- Finns det några speciella ordgrupper som är mer frekventa än andra, e.g. kroppsdelar?
- Vilka är de vanligaste ord och uttryck som den yngre generationen använder enligt de öppna frågorna? Finns det några ord eller uttryck som inte står med i listan över *uchinaa-yamatoguchi*?
- Vilka är de svåra egenskaperna hos *uchinaa-yamatoguchi* enligt den yngre generationens självbedömning.

Även om *uchinaa-yamatoguchi* sägs 'användas i stor utsträckning' hos den yngre generationen, så har den nuvarande enkäten visat att det finns en stor mångfald bland orden och uttrycken. Vissa ord har så höga frekvenser i användandet och förståelsen/hörandet medan många andra var låga i användandet.

Det finns en väldigt bra relation hos 'använder' och 'hör' sinsemellan. 'Hör' hade ständigt högre frekvens än 'använder' hos samtliga ord undersökta, vilket bara är naturligt.

Bland substantiven var de mest frekvent använda orden mat som vanligen förekommer i rykyubornas vardagsliv. Likaså hade även ord för festival (dans) och platsnamn högre användningsfrekvens. Bland dessa inkluderas även några satsändelser, adjektiv, och adverb som är svåra att klassificeras som en kategori. Varför släktord och kroppsdelar inte används så ofta kan heller inte förklaras.

När det gäller de ord som tagits upp i de öppna frågorna (se 4.3.1), så är det följande ord som respondenterna själva säger sig använda oftast (antalet personer inom parentes): *deeki* (20), *shini* (17), *dakarayo/dakarasa* (8), *agaa* (8), *jiraa* (6), *baa* (5), *haisai* (4), *shiyouné* (4), *daaru* (3), *yakkee* (3), *bappee*(3), *afaa* (3), *aiyaa* (2), *nifeedeebiru* (2), *yassa* (2), *huraa* (2), *hiiji* (2), *nankurunaisa* (2) och *wajiwaji* (2).

Av resultatet att utgå från kan konstateras att även här är det ord som adverb, adjektiv och satsändelser, men även interjektioner och vanliga uttryck som används oftare än andra.

För övrigt, kunde jag se en tendens till att respondenterna verkar ha svårt att urskilja vad som är ryukyuan eller inte. Av de självbedömningar som gjorts i de öppna frågorna framgår det hos många att de har svårt att veta vad som är ryukyuan och vad som är *uchinaa-yamatoguchi*. Många anger den begränsade kunskapen om dialekten som orsak till detta. Större majoriteten av respondenterna nämner skillnad i intonation, uttal, vokabulär och grammatik (i skillnad till japanska) som de ledande faktorerna.

6 Källförteckning

Heinrich, Patrick (2004): *Language planning and language ideology in the Ryukyu Islands. Language policy*. Nederländerna: Kluwer Academic Publishers.

Heinrich, Patrick (2007): *Look who's talking. Language choices in the Ryukyu Islands*. (= LAUD Linguistic Agency: General and theoretical papers 691), Essen: LAUD.

Heinrich, Patrick (2009a): The Ryukyuan languages in the 21st century global society. In Masanori Nakahodo et al. (eds.): *Human migration and the 21st century global society*. Okinawa: University of the Ryukyus

Heinrich, Patrick (2009b): 「琉球列島における言語シフト」 Ryukyu retto ni okeru gengo shifuto [Language shift in the Ryukyu Islands]. Patrick Heinrich & Shin Matsuo (eds.): *Higashi ajia ni okeru gengo fukko* [Language revitalization in East Asia], Tokyo: Sangensha.

Karimata Shigehisa (2008): 「トン普通語・ウチナーヤマトウグチはクレオールか : 琉球・クレオール日本語の研究のために」 *Sweet Potato Language: Is Uchinaa-Yamatuguchi a Creole? : An Approach to Research into Creole Japanese in the Ryukyus*. Japan: Okinawa: university of the Ryukyus

Nagano-Madsen, Yasuko (2011): Intonation in Ryukyuan, with reference to modality, syntax and focus. *Language Documentation and Description*. London : SOAS.

Nagano-Madsen, Yasuko (kommer): Intonation in Okinawan. *Handbook of the Ryukyuan Languages*. Berlin: De Gruyter Mouton.

Nishioka, Satoshi (2001): 「沖縄語の入門」 *Okinawago no Nyuumon: Tanoshii Ryukyuan* (=Introduction to Japanese), Tokyo: Hakusuisha.

Osumi, Midori (2001): *Language and identity in Okinawa today (chapter 4): Studies in Japanese bilingualism: Multilingual Matters*, redigerad av Mary Goebel Noguchi och Sandra Fotos, s 68-97

Sakihara Masashi, Karimata Shigehisa, Shimabukuro Moriyo, Etsuko Gibo Lucila, Ing Brandon (2011): *Rikka, Uchinaa-nkai! Okinawan Language Textbook for beginners*. Japan: Okinawa: University of the Ryukyus

Yamaguchi, Eishin (2004) 「琉球方言の世代別方言継承実態の研究」 Study of the current status of Ryukyuan among generations. (2004) *Treatises on language and culture* (1), 1-31, University of Ryukyus.

Internetbaserade källor:

JLect, sökord: san Ryukyu [2013-05-17]
<http://www.jlect.com/entry/687/san/>

Onoe, Mamoru (2003) 「琉球方言世代継承の現状」 *Ryukyu hougen sedai keisyouno Genjyou*. The present status in the generation gap in understanding Ryukyuan :
<http://mamo.huu.cc/bd30718.htm> [2013-05-19]

textalk websurvey [2013-05-18]
<https://websurvey.textalk.se/se/>

The Dialect of Okinawa (Ryukyuan) Okinawa information IMA (2008):
<http://www.okinawainfo.net/uchinaguci.htm> [2013-05-11]

UNESCO (2009): *Interactive atlas of the world's languages in danger*
<http://www.unesco.org/culture/languages-atlas/index.php> [2012-09-24]

Wikipedia, sökord: Diminutiv [2013-05-17]
<http://sv.wikipedia.org/wiki/Diminutiv>

Källor ord:

Shuri-Naha dialect dictionary. The Ryukyuan Language. [2012-09-24]
Okinawa center of Language study 1999-2003:
<http://ryukyu-lang.lib.u-ryukyu.ac.jp/index.html>

<http://homepage3.nifty.com/kaw0715/okinawa/vocabulary/> [2013-05-20]

http://www.okinawa-oide.com/030dialect_tato/ [2013-05-18]

<http://hougen.ajima.jp/hougen.php?q=%E3%83%92%E3%83%BC%E3%82%B8>
[2013-05-15]

6.1 Bilaga 1

	よく使う	めったに使わない	使ったことがない	よく聞く	めったに聞かない	聞いたことがない
アイ	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アイスクリン	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アイエナー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>

ウチナーヤマトグチの使用調査

皆さん、こんにちは。


私の名前はシューリング アンナで、スウェーデンのイエーテボリ大学で 日本語を専攻しています。2011年から1年間、交換大学である 琉球大学に留学し、大変意義深い留学生活を送ることができました。その間、ウチナーグチに大変興味を持ったので、それを卒業論文のテーマにすることになりました。

このアンケートは沖縄の若い世代のウチナーヤマトグチの使用について 調べるもので、あなた自身がどれくらい使っているか、あるいはどれくらい聞くことがあるか、について選択式でお答えいただくものです。時間は 多分15分から20分ほどかかるかと思います。

お忙しいところ、大変恐縮ですが、ぜひご協力のほどよろしく お願い申し上げます。

なお、アンケートの結果は卒論に使うだけで、皆様の個人情報については一切公開しないことをお約束します。

イエーテボリ大学
シューリング アンナ




UNIVERSITY OF GOTHENBURG

 性別

男 女

 年齢

--No answer-- 

 あなたは沖縄出身ですか。

はい、沖縄出身です。

いいえ、沖縄出身ではありません。


 あなたの両親は沖縄出身ですか。

複数の選択を選んで結構です。


はい、お母さんは沖縄出身です。


はい、お父さんは沖縄出身です。

いいえ、沖縄出身ではありません。

 あなたがよく使っているウチナーヤマトグチを教えてください。


複数の言葉や文章を書いても結構です。

 ウチナーグチの難しい点はどこですか。なぜですか。

 あ〜お

次のウチナーやマトグチを使ったり聞いたりする程度を表す選択を上例のように1つずつ選んでください。例えば、その言葉はよく聞くかもしれませんが、使うことはほとんどない場合は、「よく聞く」と「めったに使わない」というボックスをお記入下さい。

	よく使う	めったに使わない	使ったことがない	よく聞く	めったに聞かない	聞いたことがない
アイ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アイスクリン	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アイエナー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アガー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アギジャビヨ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アカバナ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アジクーター	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アジスル	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アシバー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アチコーコー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アバサー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アマクマ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アリンクリン	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アワティー・ハーティー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アンダーグチ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
アンマー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
イッチャ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
イナグ・イキガ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
イチャリバチョーデー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
イッペ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
イバヤー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
イミ・イミヨ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウガンブスク	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウージ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウーマクー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウークイウンケー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウチアタイ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウチナー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウチナータイム	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウチナーグチ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウチナアンチュ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウチナースパ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウリ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウフソー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウミナイビ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ウミンチュ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
エイサー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
エーキンチュウ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
エンチュ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
エンダー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
オジー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
オバア	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

 か〜こ

次のウチナーヤマトグチを使ったり聞いたりする程度を表す選択を上の例のように 1 つずつ 選んでください。例えば、その言葉はよく聞くかもしれませんが、使うことはほとんどない場合は、「よく聞く」と「めったに使わない」というボックスをお記入下さい。

	よく使う	めったに使わない	使ったことがない	よく聞く	めったに聞かない	聞いたことがない
ガチマヤー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
カチャーシー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
カメー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
カジマヤー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
カリー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
カンナジ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
カンブー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
キジムナー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
クウェーブー (ケーブー)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ククル	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
グソー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
グワー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
グワーシー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
クワッチー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
コザ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
コーレーグス (コーレーグース)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ゴーヤー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

 さ〜そ

次のウチナーヤマトグチを使ったり聞いたりする程度を表す選択を上の例のように 1 つずつ 選んでください。例えば、その言葉はよく聞くかもしれませんが、使うことはほとんどない場合は、「よく聞く」と「めったに使わない」というボックスをお記入下さい。

	よく使う	めったに使わない	使ったことがない	よく聞く	めったに聞かない	聞いたことがない
サーターアングギー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
シカス	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
シカム	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
シージャー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
シッターカー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
シマー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
シマサバ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
シマバナナ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
しましようね	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
シニ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ジューシー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ジョーグー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ジン	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ジンジン	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
スージ・スージグァー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ぜんざい	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

 た〜と

次のウチナーヤマトグチを使ったり聞いたりする程度を表す選択を上の例のように 1 つずつ 選んでください

い。例えば、その言葉はよく聞かかもしれませんが、使うことはほとんどない場合は、「よく聞く」と「めったに使わない」というボックスをお記入下さい。

	よく使う	めったに使わない	使ったことがない	よく聞く	めったに聞かない	聞いたことがない
ター・ターチ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
だからよー / だからさー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
タツピラカス	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
タランヌー / タラヌー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ダンバチ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
チビ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
チブル	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
チム	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
チムイ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
チャー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
チャースガー / チャースガヤー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
チャクシ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
チュラ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
チュー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
チューバー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
チンギル	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ティ・ティーチ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ティンガーラ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
テーゲー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
デージ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ドゥシ・ドゥシグァー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
トゥルバル	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ドゥーチュムニー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
トゥンタッチ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
トー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

な～の

次のウチナーヤマトグチを使ったり聞いたりする程度を表す選択を上例のように1つずつ選んでください。例えば、その言葉はよく聞かかもしれませんが、使うことはほとんどない場合は、「よく聞く」と「めったに使わない」というボックスをお記入下さい。

	よく使う	めったに使わない	使ったことがない	よく聞く	めったに聞かない	聞いたことがない
ナイチャー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ナダ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ナビー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ナンクルナイサー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ニーニー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ニーブイ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ニリ・ニリル	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ニフェーデービル	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ぬ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ぬー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ぬーやんひーやん	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ネーネー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
のー饅頭	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

は～ほ

次のウチナーヤマトグチを使ったり聞いたりする程度を表す選択を上例のように1つずつ選んでください。例えば、その言葉はよく聞くかもしれませんが、使うことはほとんどない場合は、「よく聞く」と「めったに使わない」というボックスをお記入下さい。

	よく使う	めったに使わない	使ったことがない	よく聞く	めったに聞かない	聞いたことがない
ハーモー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ハイサイ ・ ハイタイ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ハルサー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ハゴー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ハーリー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ハバ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ババヤー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
バー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
バーテ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
バンシルー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヒーラー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヒージャー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヒザマツキ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヒジャヤー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヒンゲー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヒンギル	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
フージー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
フーチバー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
フラー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
フユー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
フン	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ポークタマゴ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ポッテカスー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ま～も

次のウチナーヤマトグチを使ったり聞いたりする程度を表す選択を上例のように1つずつ選んでください。例えば、その言葉はよく聞くかもしれませんが、使うことはほとんどない場合は、「よく聞く」と「めったに使わない」というボックスをお記入下さい。

	よく使う	めったに使わない	使ったことがない	よく聞く	めったに聞かない	聞いたことがない
マー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
マガー・マギー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
マブヤー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
マヤー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
マヤーサレル	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ミー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ミーバイ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ムーチー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ムニー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
モアイ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

や～ん

次のウチナーヤマトグチを使ったり聞いたりする程度を表す選択を上例のように1つずつ選んでください。例えば、その言葉はよく聞くかもしれませんが、使うことはほとんどない場合は、「よく聞く」と

「めったに使わない」というボックスをお記入下さい。

	よく使う	めったに使わない	使ったことがない	よく聞く	めったに聞かない	聞いたことがない
ヤナー・ヤナ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヤナカーギー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヤナジブン	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヤー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヤーサガミー ・ ヤーサ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヤサ!	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヤールー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
リカ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ユイマール	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ユクシムニー ・ ユクシー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ユンタク	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ヨーガリー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ワジワジー	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ワン	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ワンカラ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
ンジ	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6.2 Bilaga 2 Orden och uttrycken i enkäten

Typ av person

- アシバー ashibaa [asobinin] (playboy)
- ウチナーンチュ uchinaanchu (Ryukyubo)
- ウミンチュ uminchi [ama] (fiskare)
- イッチャー icchaa (fyllo)
- イバヤー ibayaa (arrogant person)
- ウーマクー uumakuu [yanchaa] (stygg pojke/flicka)
- ウフソー uhusoo (virrpanna)
- エーキンチュウ eekinchuu [kanemochi] (rik person)
- ガチマヤー gachimayaa [kuishinbō] (matvrak)
- シッタカー shittakaa (person som låtsas veta)
- シマー shimaa (öbo, för det mesta från Okinawa)
- タランヌー - タラヌー tarannuu – taranuu [obakasan] (dumbom)
- チムイ chimui [kawaisou] (stackare)
- ナイチャー naichaa (term för japaner som kommer från Japan)
- ナビー nabii (manhaftig, hård kvinna; ibland ett namn)
- ハルサー harusaa [ohyakushousan] (bonde)
- ヒジャヤー hijayaa [hidarikiki] (vänsterhänt)
- フラー huraa [baka] (idiot)
- ポッテカスー pottekasuu (dummer)
- *フユー huyuu [bushou] (lättja)
- * Ofta används versionen huyuusaa (latmask).

Pronomen

- アンマー anmaa [okaasan] (mamma)
- オジー ojii [ojiichan] (morfar/farfar)
- オバアー obaa [obaasan] (mormor/farmor)
- シージャー shijjaa [toshiue] (äldre)
- ニーニー niinii [oniisan] (storebror)
- ぬー nuu [nani] (vad)
- ネーネー neenee [oneesan] (storasyster)
- マー maa [doko] (var)
- ヤー yaa [anata] (du)
- ワン wan [watashi] (jag)
- ワンカラ wankara [watashitachi] (vi)

Kroppsdelar och utseende

- ククル kukuru [kokoro] (hjärta)
- チビ chibi [oshiri] (rumpa)

チブル chiburu [atama] (huvud)
ミー mii [me] (öga)
ヤナカーギー yanakaagii [hubijin] (oattraktiv person)
ハーモー haamoo (tandlös)

Mat och matlagningstermer

アイスクリン aisukurin (namn på en sorts glass)
アジクーター ajikuutaa (smakrik)
ウチナーズバ uchinaasuba [Okinawasoba] (Okinawa nudlar)
コーレーグス - コーレーグース kooreegusu - kooreeguusu (en sorts chili peppar)
ゴーヤー gooyaa (bitter kalebass)
サーターアンダギー saataa andagii (en sorts godis)
ジューシー juushii [mazegohan, zousui] (stekt ris, gröt som innehåller grönsaker)
ぜんざい zenzai [kouri azuki] (isdrink med adzuki bönor)
のー饅頭 noomanjuu ("kokt bröd" manjuu med röd skrift på)
パパヤー papayaa [papaiya] (papaya)
バンシルー banshiruu [guawa] (guava; frukt)
ポークタマゴ pookutamago (maträtt som innehåller ägg och fläsk)
ムーチー muuchii [mochi] (kletig riskaka)

Djur och växter

アカバナー akabana [haibisukasu] (hibiskus)
アバサー abasaa [harisenbon] (ballongfisk)
ウーヂ uuji [satoukibi] (sockerrör)
エンチュ enchu [nezumi] (mus)
カンプー kanpuu (namn på växt, band av torkad kalebass)
ジンジン jinjin [hotaru] (eldflugor)
ヒーラー hiiraa [gokiburi] (kackerlacka)
ヒージャー hiijaa [yagi] (get)
フーチバー huuchibaa [yomogi] (malört)
マヤー mayaa [neko] (katt)
ミーバイ miibai (namn på fisk i Okianwa)
ヤールー yaaruu [yamori] (geckoödle)

Platser

ウチナー uchinaa (Okinawa)
エンダー endaa (A&W, snabbmatskedja som endast finns på Okinawa)
コザ koza (annat namn för staden Okinawa)
ティンガーラ tingaara [ame no gawa] (vintergatan)

Substantiv

アマクマ amakuma [achikochi] (här och där)

アリンクリン arinkurin [aremokoremo] (den här och den där slumpmässigt)
 アンダーグチ andaaguchi [oseiji] (smicker)
 イナグ - イキガ inagu - ikiga [josei – dansei] (kvinna – man)
 ウークイウンケー uukuiunkee [okuri, omukae] (avsked och välkomnande)
 ウチアタイ uchiatai (någonting man har gjort som man skäms över)
 ウチナーグチ ryukyuan [okinawago] (okinawiska)
 ウミナイビ uminaibi (typ av traditionella kläder)
 クウェーブ - ケーブ kuueebuu – keebuu (tur gällande mat)
 シマサバ shimasaba (shimazoori; tvåfärgade billiga strand sandaler)
 シマバナナ shimabanana (små bananer odlade på Okinawa)
 ジン jin [okane] (pengar)
 スージ - スージグアー suuji – suujigwaa [roji] (gränd)
 ダンパチ danpachi [seihatsu] (frisering)
 ドウシ - ドウシグアー dushi – dushigwa [nakama, shiriai] (bekant)
 チャックシ chakkushi [chounan] (äldsta sonen)
 ナダ nada [namida] (tårar)
 ヒングー hinguu [yogore] (smuts)
 モアイ moai (en typ av finansiering där flera personer samarbetar och gör insättningar för att sedan en och en ta del utav denna summa pengar då nödvändigt, men numera används de för träffar sinsemellan.)
 ヤナジブン yanajibun [warujie] (slughet)
 ユクシムニー - ユクシー yukushimunii – yukushii [uso] (lögn)

Verb, adjektiv och adverb

アジスル ajisuru [ajiwau] (att smaka)
 アワティーハーティー awatiihaatii (att vara oerhört förvirrad)
 イミ • イミヨー imi • imiyoo (förstår inte)
 カメー kamee [tabenasai] (eat!)
 シカス shikasu [odateru] (att smicka)
 シカム shikamu [odoroku] (att bli rädd, förvånad)
 タッピラカス tappirakasu [tairana ni suru] (att plana ut)
 チューバー chuubaa [tsuyoi] (stark, viljestark)
 チュラ chura [kirei] (vacker)
 チンギル chingiru [tsuneru] (att nypa)
 テーゲー teegee [tekitou] (lämplig)
 アチコーコー achikookoo [hokahoka] (kokande het)
 イッペー ippei [hontō] (verkligen)
 カンナジ kannaji [kanarazu] (absolut)
 シニ shini [to~ttemo, taihen] (jä~tte)
 チャー chaa [itsumo, zu~tto] (alltid)
 チュー chuu [kyou] (idag)
 デージ deejii [tottemo] (jätte, mycket)

トゥルバル turubaru (göra ingenting)
ドゥーチュムニー duuchumunii [hitorigoto] (monolog, tala för sig själv)
ニーブイ niibui [nemui] (sömnig)
ニリ - ニリル niri - niruru (vara vårdslös; bli utmattad; flera andra olika betydelser)
ハゴー hahoo [kitanai] (smutsig)
ハバ haba [kakkoii] (cool; snygg)
ヒンギル hingiru [nigeru] (att fly)
マガー - マギー magaa - magii [ookina - ookii] (stor)
ヤナー - ヤナ yanaa - yana [warui] (dålig, inte bra)
ヤーサガミー - ヤーサ yaasagami - yaasa (att vara extremt hungrig)
ユイマール yuimaaru [tasukeai] (hjälpa varandra)
ユンタク yuntaku [oshaberi] ((att) småprat(a))
ヨーガリー yoogarii [yaseteiru] (smal)
ワジワジー wajiwajii (vara arg)

Seder, traditioner och religiösa termer

エイサー eisaa (dans som utförs under Obon på Okinawa)
カチャーシー kachaashii (namn på Okinawas Awa Odori festival dans)
カジマヤー kajimayaa (97 årsdagen av ens födelse)
キジムナー kijimunaa (namn på väsen som bor i fikusträd)
グソー gusoo (de dödas värld)
クワッチー kwacchii [gochisou] (festmåltid)
トゥンタッチ tuntacchi (ställning där man går ner på båda knäna)
ハーリー haarii [unjamimatsuri] (festival på Okinawa som hålls i ära till havsgudarna)
ヒザマゾキ hizamazoki [seiza] (sitta upprätt)
マブヤー mabuyaa [tamashii] (själ, ande)
マヤーサレル mayasareru [bakasareru] (bli förhäxad)

Interjektioner

アイ ai [ara] (ah; nämen)
アイエナー aienaa [aree] (vid förvåning; va?!)
アガー agaa [itai] (aj!)
アギジャビヨー agijabiyoo (vid förvåning; men vad i..!)
ウリ uri [hora] (hörrö du!)
フン hun (visa överenskommelse eller väcka uppmärksamhet)
ヤサ! yasa [un!] (mmh!)
リカ rika [hayaku!] (skynda!)
ンジ nji (hallå!; vid irritation eller för att väcka uppmärksamhet)

Suffix

グワーシー gwaashii [mitai] (suffix: en person som låtsas vara...)
しましゅうね shimashoune [shimasu] (Jag ska...)

ジョーグー jooguu [~suki] (gillar~)
だからよー - だからさー dakarayoo – dakarasaa (vad jag menar är; jag menar...)
チム chimu (lever, bröstorg): uttrycker medkänsla ”chimu~”
バー baa [~no?] (frågesuffix)
フージー huuji [furi - ~ppoi] (låtsas, -liknande)
ムニー munii (pratar som en ...)

Räkneord

ター - ターチ taa – taachi [ni – futatsu] (två – två ”små saker”)
ティ - テーチ ti – tiichi [ichi – hitotsu] (en,ett – en liten sak)

Partiklar och andra grammatiska termer

ぬ nu [no] (possesivt pronomen; t.ex. min, din)
バーテ baate [~kara] (eftersom, för att, därför att)

Uttryck

ウチナータイム uchinaatimu (Okinawa time)
カリー kari [kanpai] (skål)
チャースガー chaasugaa -
チャースガヤー chaasugayaa [doushiyou] (vad ska jag ta mig till)
トー too [sokomade] (det är bra så; vid påfyllnad av glas)
ナンクルナイサー nankurunaisaa (det fixar sig nog; oroa dig inte)
ウガンブスク uganbusuku (brist på tur)
ニフェデービル nifeedeebiru [arigatou gozaimasu] (Tack; Tack så mycket)
ぬーやんひーやん nuuyanhiiyan [nanyakanya] (det ena eller det andra)
ハイサイ - ハイタイ haisai (män)– haitai (kvinnor) [konnichiwa] (hej!)

Ordspråk

イチャリバチョーデー icharibachodee [deatta naraba kyoudai] (nära vänner redan vid första träffen)

6.3 Bilaga 3 Svaresresultatet för varje ord och uttryck

Nedan följer en tabell som ger en överskådlig syn på resultatet för varje enskilt ord och uttryck. Föregående text (4.2) kommenterar de enskilda orden och uttrycken samt tabellen i sin helhet. 32 respondenter utgör 100% i vardera grön respektive röd tabell.

Ord/uttryck	Använder ofta	Använder sällan	Aldrig använt	Hör ofta	Hör sällan	Aldrig hört
アイ ai	56%	38%	6%	94%	3%	3%
アイスクリン aisukurin	16%	41%	44%	44%	41%	16%
アイエナー aienaa	38%	41%	22%	94%	3%	3%
アガー agaa	59%	31%	9%	94%	3%	3%
アギジャビヨー agijabiyoo	24%	62%	15%	75%	22%	3%
アカバナー akabana	9%	31%	59%	28%	59%	13%
アジクーター ajikuutaa	56%	34%	9%	94%	3%	3%
アジスル ajisuru	34%	13%	53%	47%	16%	38%
アシバー ashibaa	59%	19%	22%	81%	13%	6%
アチコーコー achikookoo	53%	44%	3%	81%	16%	3%
アバサー abasaa	16%	41%	44%	47%	28%	25%
アマクマ amakuma	3%	38%	59%	38%	25%	38%
アリンクリン arinkurin	3%	28%	69%	22%	56%	22%
アワティーハーティー awatiihaatii	16%	34%	50%	53%	22%	25%
アンダーグチ andaaguchi	0%	19%	81%	19%	25%	56%
アンマー anmaa	0%	47%	53%	44%	53%	3%
イッチャー icchaa	0%	22%	78%	16%	19%	66%
イナグ・イキガ inagu - ikiga	9%	50%	41%	66%	31%	3%
イチャリバチョーデー	34%	47%	19%	75%	22%	3%

icharibashoodee						
イッペー ippee	9%	41%	50%	66%	28%	6%
イバヤー ibaya	31%	41%	28%	61%	23%	16%
イミ・イミヨー imi imiyoo	81%	6%	13%	91%	6%	3%
ウガンブスク uganbusuku	0%	19%	81%	19%	16%	66%
ウージ uuji	9%	53%	38%	63%	31%	6%
ウーマクー uumakuu	59%	25%	16%	84%	13%	3%
ウークイウンケー uukuiunkee	59%	19%	22%	88%	6%	6%
ウチアタイ uchiatai	25%	6%	69%	38%	16%	47%
ウチナー uchinaa	78%	16%	6%	94%	6%	0%
ウチナータイム uchinaataimu	91%	9%	0%	94%	6%	0%
ウチナーグチ uchinaaguchi	78%	19%	3%	94%	6%	0%
ウチナーンチュ uchinaanchu	81%	13%	6%	97%	3%	0%
ウチナースバ uchinaasuba	19%	19%	63%	19%	47%	34%
ウリ uri	53%	22%	25%	88%	6%	6%
ウフソー uhusoo	9%	16%	75%	25%	25%	50%
ウミナイビ uminaibi	0%	9%	91%	3%	19%	78%
ウミンチュ uminchu	66%	22%	13%	84%	13%	3%
エイサー eisaa	97%	3%	0%	97%	3%	0%
エーキンチュウ eekinchuu	3%	9%	88%	16%	9%	75%
エンチュ enchu	3%	0%	97%	13%	13%	75%
エンダー endaa	78%	6%	16%	84%	0%	16%
オジー ojii	78%	9%	13%	94%	3%	3%
オバアー obaa	78%	9%	13%	97%	3%	0%

ガチマヤー gachimayaa	81%	9%	9%	88%	6%	6%
カチャーシー kachaashii	81%	16%	3%	94%	3%	3%
カメー kamee	38%	50%	13%	91%	6%	3%
カジマヤー kajimayaa	41%	41%	19%	72%	22%	6%
カリー kari	19%	28%	53%	44%	31%	25%
カンナジ kannaji	50%	22%	28%	72%	16%	13%
カンプー kanpuu	47%	25%	28%	63%	13%	25%
キジムナー kijimunaa	63%	31%	6%	78%	19%	3%
クウェーブ (ケーブ ー) keebuu	0%	6%	94%	0%	25%	75%
ククル kukuru	13%	31%	56%	38%	31%	31%
グソー gusoo	9%	22%	69%	31%	41%	28%
グワー gwaa	41%	28%	31%	72%	19%	9%
グワーシー gwaashii	34%	38%	28%	72%	16%	13%
クワッチー kwacchii	31%	31%	38%	72%	19%	9%
コザ koza	75%	16%	9%	94%	0%	6%
コーレーグス (コー レーグース) kooreeguusu	81%	9%	9%	91%	3%	6%
ゴーヤー gooyaa	94%	3%	3%	97%	3%	0%

サーターアンダギー saataa andagii	94%	3%	3%	97%	0%	3%
シカス shikasu	44%	22%	34%	63%	19%	19%
シカム shikamu	41%	31%	28%	66%	19%	16%
シージャー shiijaa	56%	34%	9%	94%	6%	0%
シッタカー shittakaa	81%	6%	13%	88%	3%	9%
シマー shimaa	69%	16%	16%	88%	3%	9%
シマサバ shimasaba	16%	28%	56%	34%	34%	31%
シマバナナ shimabanana	47%	41%	13%	88%	9%	3%
しましょうね	84%	9%	6%	94%	3%	3%

shimashoune			
シニ shini	88%	6%	6%
ジューシー juushii	91%	6%	3%
ジョーグー jooguu	34%	31%	34%
ジン jin	9%	38%	53%
ジンジン jinjin	16%	22%	63%
スージ・スージグアー suuji, suujigwaa	25%	34%	41%
ぜんざい zenzai	100%	0%	0%

97%	0%	3%
94%	3%	3%
69%	13%	19%
44%	34%	22%
38%	28%	34%
44%	22%	34%
100%	0%	0%

ター・ターチ taa - taachi	22%	53%	25%
だからよー/だからさー dakarayo/sa	94%	0%	6%
タッピラカス tappirakasu	9%	50%	41%
タランヌー / タラヌー tarannuu	0%	28%	72%
ダンパチ danpachi	25%	28%	47%
チビ chibi	41%	34%	25%
チブル chiburu	22%	28%	50%
チム chimu	22%	41%	38%
チムイ chimui	56%	28%	16%
チャー chaa	44%	41%	16%
チャースガー/チャース ガヤー chaasugaa/ chaasugayaa	19%	34%	47%
チャクシ chakushi	0%	25%	75%
チュラ chura	31%	53%	16%
チュー chuu	28%	19%	53%
チューバー chuubaa	44%	31%	25%
チンギル chingiru	34%	41%	25%
ティ・ティーチ ti -	19%	44%	38%

59%	38%	3%
97%	0%	3%
59%	31%	9%
25%	38%	38%
63%	19%	19%
69%	19%	13%
59%	25%	16%
66%	31%	3%
69%	28%	3%
81%	9%	9%
69%	25%	6%
22%	25%	53%
78%	16%	6%
53%	22%	25%
75%	13%	13%
66%	19%	16%
50%	38%	13%

tiichi			
ティンガーラ tingaara	0%	25%	75%
テーゲー teegee	84%	9%	6%
デージ deejii	84%	6%	9%
ドウシ・ドウシグアー dushi- dushigwaa	22%	28%	50%
トゥルバル turubaruru	47%	31%	22%
ドゥーチュムニー duuchumini	13%	19%	69%
トゥンタッチ tuntacchi	0%	3%	97%
トー too	41%	25%	34%

19%	44%	38%
91%	6%	3%
94%	0%	6%
81%	6%	13%
81%	3%	16%
25%	13%	63%
6%	9%	84%
63%	22%	16%

ナイチャー naichaa	81%	9%	9%
ナダ nada	0%	34%	66%
ナビー nabii	0%	28%	72%
ナクルナイサー nankurunaisa	59%	25%	16%
ニーニー niinii	66%	25%	9%
ニーブイ niibui	59%	28%	13%
ニリ・ニリル niri - niruru	59%	34%	6%
ニフェーデービル nifeedeebiru	22%	50%	28%
ぬ nu	31%	31%	38%
ぬー nuu	38%	50%	13%
ぬーやんひーやん nuuyanhiian	13%	34%	53%
ネーネー neenee	72%	22%	6%
のー饅頭 noomanjuu	38%	41%	22%

97%	0%	3%
19%	44%	38%
16%	66%	19%
94%	3%	3%
91%	6%	3%
91%	6%	3%
88%	9%	3%
72%	22%	6%
53%	25%	22%
78%	16%	6%
22%	44%	34%
91%	6%	3%
56%	22%	22%

ハーモー haamoo	69%	13%	19%
ハイサイ ・ ハイタ	56%	38%	6%

72%	9%	19%
81%	13%	6%

イ haisai/haitai						
ハルサー harusaa	22%	41%	38%	59%	22%	19%
ハゴー hagoo	53%	28%	19%	88%	6%	6%
ハーリー haarii	72%	19%	9%	91%	6%	3%
ハバ haba	13%	22%	66%	22%	19%	59%
パパヤー papaya	41%	22%	38%	63%	9%	28%
バー baa	44%	22%	34%	56%	9%	34%
バーテ baate	31%	22%	47%	59%	19%	22%
バンシルー banshiruu	47%	34%	19%	75%	9%	16%
ヒーラー hiiraa	6%	31%	63%	16%	41%	44%
ヒージャー hiijaa	50%	34%	16%	81%	13%	6%
ヒザマゾキ hizamazoki	69%	16%	16%	81%	9%	9%
ヒジャヤー hijayaa	13%	34%	53%	47%	19%	34%
ヒンゲー hinguu	6%	38%	56%	19%	31%	50%
ヒンギル hingiru	38%	34%	28%	63%	25%	13%
フージー huuji	34%	31%	34%	63%	19%	19%
フーチバー huuchibaa	81%	13%	6%	91%	6%	3%
フラー huraa	50%	25%	25%	84%	9%	6%
フユー huyuu	38%	28%	34%	66%	19%	16%
フン hun	9%	25%	66%	22%	16%	63%
ポークタマゴ pookutamago	81%	16%	3%	94%	3%	3%
ポッテカスー pottekasuu	38%	25%	38%	56%	28%	16%
マー maa	19%	31%	50%	53%	25%	22%
マガー・マギー magaa - magii	34%	41%	25%	78%	9%	13%
マブヤー mabuyaa	56%	38%	6%	94%	3%	3%
マヤー mayaa	34%	38%	28%	63%	28%	9%
マヤーサレル mayaasareru	6%	16%	78%	19%	13%	69%

ミー mii	13%	34%	53%	28%	25%	47%
ミーバイ miibai	53%	38%	9%	81%	16%	3%
ムーチー muuchii	88%	9%	3%	97%	3%	0%
ムニー munii	6%	38%	56%	34%	22%	44%
モアイ moai	75%	19%	6%	97%	0%	3%
ヤナー・ヤナ yanaa - yana	63%	19%	19%	81%	16%	3%
ヤナカーギー yanakaagii	41%	34%	25%	75%	19%	6%
ヤナジンブン yanajinpun	19%	22%	59%	38%	34%	28%
ヤー yaa	53%	28%	19%	91%	6%	3%
ヤーサガミー ・ ヤーサ yaasagamii	16%	34%	50%	50%	22%	28%
ヤサ! yasa	28%	41%	31%	75%	19%	6%
ヤールー yaaruu	47%	22%	31%	59%	28%	13%
リカ rika	16%	19%	66%	44%	19%	38%
ユイマール yuimaaru	31%	47%	22%	75%	22%	3%
ユクシムニー/ユクシー yukushimunii	41%	31%	28%	75%	16%	9%
ユンタク yuntaku	72%	22%	6%	97%	3%	0%
ヨーガリー yoogarii	41%	34%	25%	75%	9%	16%
ワジワジー wajiwaji	56%	31%	13%	88%	9%	3%
ワン wan	22%	25%	53%	72%	22%	6%
ワンカラ wankara	6%	28%	66%	38%	28%	34%
ンジ nji	9%	53%	38%	59%	25%	16%